

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 29

וְאֶת-מִשְׁמָרָתְךָ תַּעֲשֶׂה כַּאֲنֵלֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית-יְהוָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָםֵינוּ כַּאֲنֵלֶת-בְּנֵי מֹאָב בְּבֵית-יְהוָה אֲשֶׁר-קָרָאת לְכָתָת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְבָד הַבְּרִית אֲשֶׁר-כְּפָרָת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית-יְהוָה בְּבֵית-חֶרְבָּה: פֶּ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which יְהוָה commanded Mosheh to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Choreb.

<28:69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῆς στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἣς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηθ.
69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē
These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses
stēsai tois huiois Israēl en gē Mōab,
to establish with the sons of Israel in the land of Moab,
plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם רְאֵיכֶם אֲתָּה כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶرְץ מִצְרָיִם לְפָרָעָה וְלְכָל-עֲבָדָיו וְלְכָל-אֶרְצָו:

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El
wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem
b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them, You have seen all that יְהוָה did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὦμεις ἑωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous
 And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
 Hymeis heōrakate panta, hosa epoiēsen kyrios en gē Aigyptō
 You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt
 enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
 before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

xx•• עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 2
 בְּהַמִּסְתָּרָה הַגְּדָלָה אֲשֶׁר רַאַי עִינֵּיךְ הַאֲתָה
 וְהַמְּפֻתִים הַגְּדָלִים הַהֲמָם:

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth
 w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

4. τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἔωράκασιν οἱ ὄφθαλμοί σου,
 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῦνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin ho ophthalmoi sou,
 the tests great which have seen your eyes;
 ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
 the signs and wonders those great.

עַל־אֶנְתָּן יְהִי לְכֶם לִבְנֵי־עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 3
 גַּוְלָא־נְתָן יְהִי לְכֶם לִבְנֵי־עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְאַזְנוֹנִים לְשָׁמַע עד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahūwah ləkem leb lada`ath w`eynayim lir'oth
 w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet ְיְהִי has not given you a heart to know, and eyes to see,
 and ears to hear to this day.

5. καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὄφθαλμοὺς βλέπειν
 καὶ ὡτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidēnai kai ophthalmous blepein
 And did not give YHWH Elohim to you a heart to behold, and eyes to see,
 kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
 and ears to hear, until this day.

עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהִי לְכֶם לִבְנֵי־עַל־עֲדֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 4
 דַּוְאַלְקָד אֶתְכֶם אֶרְבָּעִים שְׁנָה בְּפֶתַח־בְּרֵית לְאֶבֶל שְׁלֹמְתִיכֶם
 מַעֲלִיכֶם וַנְעַלְךָ לְאֶבֶל תְּהִמָּעֵל רַגְלֶךָ:

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba `im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na`al'ak lo'-bal'thah me`al rag'leak.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ.
οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

יְהוָה אֶת־עַמּוֹ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עַמּוֹ
הַלְּחֵם לֹא אֶכְלָתָם וַיַּזְכֵּר לֹא שְׁתִיתָם
לְמַעַן תִּדְעֵי כִּי אֲנִי רָחוֹה אֶל־חַיְכֶם:

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem
I'ma`an ted`u ki 'ani Yahūwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink,
so that you might know that I am יְהוָה your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερά οὐκ ἐπίετε,
ἴνα γνωτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete,
bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,
hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.
that you should know that I am YHWH your El.

עַמּוֹ יְהוָה־עַמּוֹ יְהוָה־עַמּוֹ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה־עַמּוֹ
רוֹתָבָא אֶל־הַמּוֹקֵם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חַשְׁבּוֹן
רַעֲוג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לְמַלְחָמָה וּבְנֶפֶם:

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
w`Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon
and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ογ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn
And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous
and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

וְנָקַח אֶת־אֶרְצָם וּבְתִינָה לְנַחֲלָה לְרַאֵבְנִי
וּלְגָדִי וּלְחָצֵר שְׁבֵט הַמֹּנְשִׁיר:

**8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni
w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashi.**

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδῷ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆς.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn
and we took their land, and we gave it by lot to Reuben,
kai tō Gaddi kai tō hēmisei phylēs Manassē.
and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

וְשִׁמְרָתָם אֶת־דְּבָרִי הַבְּرִית הַזֹּאת
וְעַשְׂתָּם אֶת־מַעַן תְּשִׁפְכֵילוּ אֶת כָּל־אָשֶׁר תַּעֲשׂוּ: ב

**9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham
l'ma'an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.**

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνήτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs,
And you shall take heed to do all the words of this covenant,
hina synēte panta, hosa poiēsete.
that you should perceive all as much as you do.

ט אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כָּלֶכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
ךְאָשִׁרֶיכֶם שְׁבָטֵיכֶם זָקְנֵיכֶם וּשְׁטָרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

**10. (29:9 in Heb.) 'atēm nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahūwah 'Eloheykem
ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.**

Deut29:10 You stand today, all of you, before יְהוָה your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

<9> Υμεῖς ἔστηκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
οἵ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν

καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,

You all stand today before YHWH your El;

hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn

your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,

kai hoi grammatoisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,

and your judicial recorders, every man of Israel;

וְלֹא עַל־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה תְּהִלָּתְךָ
עַד־עֲשֵׂה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה מִתְנִינְךָ
10

וְלֹא עַל־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה מִתְנִינְךָ
מִתְנִינְךָ עַד־שָׁאָב מִרְמִינְךָ
11

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak
mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προστήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς
παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaikeis hymōn kai ta ekonga hymōn kai ho proselytos ho
your wives, and your children, and the foreigner

en mesō tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

וְלֹא עַד־עֲשֵׂה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה
11

וְלֹא עַד־עֲשֵׂה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה
אֶלְעָבֶד בְּבְרִית יְהוָה אֶלְעָבֶד יְהוָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְעָבֶד כְּרֻת עַמְקָת הַיּוֹם:

12. (29:11 in Heb.) I`ab'r'ak bib'rith Yahūwah 'Eloheyak ub'alatho
'asher Yahūwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with ḥaqiqah your El, and into His oath
which ḥaqiqah your El is making with you today,

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,

11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,

hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
as many as YHWH your El ordains for you today.

וְלֹא עַד־עֲשֵׂה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה
12
וְלֹא עַד־עֲשֵׂה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה
אֶלְעָבֶד כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה יְהוָה כִּי־בְּעַד־עֲשֵׂה
יבְּלֹמְד קִים אֶתְכָּה הַיּוֹם לֹא לְעָמֵד

וְהוּא יְהִי־לֵךְ לְאֲלֹהִים כַּאֲשֶׁר דָּבַר־לֵךְ
וּכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאָבֹתֶיךָ לְאָבָרָהָם לְיַצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

13. (29:12 in Heb.) I'ma'an haqim-'oth'ak hayom lo l'am
w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak
w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq u'l'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people
and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you
and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaakov.

«12» ὅταν στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σου,
καὶ ὃν τρόπον ὡμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

12 hina stēsē se autō eis laon,

That he should establish you to himself for a people,

kai autos estai sou theos, hon tropo eipen soi,

and he shall be to you as Elohim, in which manner he said to you,

kai hon tropo ὄμοσην τοις πατρασίν σου

and in which manner he swore by an oath to your fathers -

Abraam kai Isaak kai Iakōb.

Abraham and Isaac and Jacob.

×ףְּסָךְ ×נְבֹאֵתָךְ-×פְּנֵי עַזְּעָמָן יְהִי־לְךְ בְּנֵי כָּל־עָדָה 13
יְהִי־לְאַתְּכֶם לְבָדְכֶם אַנְכִי כְּרָת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאֱלֹהִים הַזֹּאת:

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th
w'eth-ha'aloh hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

«13» καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγώ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

עַד־עַל־עַמִּים יְהִי־לְךְ כָּל־עַמִּים כָּל־עַמִּים כָּל־עַמִּים 14
יְדִכְרֵי אֶת־אָשֶׁר רָשָׁנו פְּנֵי עָמָנו עַמְּד הַיּוֹם לְפָנֵי יְהָנָה אָלֹהִינוּ
וְאֶת אָשֶׁר אִרְגָּנוּ פְּנֵי עָמָנו הַיּוֹם:

15. (29:14 in Heb.) ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney
Yahūwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today
in the presence of יהוה our El, and with him who is not here with us today.

«14» ἀλλὰ καὶ τοῖς ὁδεις οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὁδεις σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
but also to the ones here being with you today before YHWH your El,
kai tois mēousin meth' hēmōn hōde sēmeron.
and to the ones not being with you here today.

טו כִּי־אֲפָם יַדְעָתֶם אֲתָּה אֲשֶׁר־יֵשֶׁבּוּ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
וְאֲתָּה אֲשֶׁר־עָבְרָנוּ בְּקָרְבֵּן הָגוֹיִם אֲשֶׁר עָבְרָתֶם:

16. (29:15 in Heb.) ki-'atēm y'da` tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim
w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Egypt,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

<15> ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατωκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἔθνων, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymēis oīdate hōs katōkēsamēn en gē Aigyptō
For you know how we dwelt in the land of Egypt,
kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,
as we went by in the midst of the nations which you went by.

טו לְקָרְבֵּן כִּי־זָהָב אֲשֶׁר עָמַדְתָּ
טֹזֵוֹתָאָו אֲתָּה־שְׁקוּצִיכִים וְאֲתָּה גָּלְלִיכִים עַזְּ
וְאַבְנָן כְּסֵף וְזָהָב אֲשֶׁר עָמַדְתָּ:

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets
wa'eben keseph w'zahab 'asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,
and gold, which they had with them;

<16> καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσόν, ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon
And you beheld their abominations, and their idols – wood
kai lithon, argyron kai chrysion, ha estin par' autois.
and stone, silver and gold, which is among them.

יז פְּנִישָׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ-אֲשָׁה אוֹ-מְשֻׁפְחָה אוֹ-שְׁבָטָ
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פְּנֵה הַיּוֹם מִעֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לְלִכְתָּה לְעַבְדָּ

אַתְּ־אֱלֹהִי הָגּוּם הַחַם פָּנֵד־יְשֵׁב בְּכֶם שְׂרֵשׁ פְּרָה רָאֵשׁ וְלָעֵנָה:

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet
'asher l'babo phoneh hayom me'im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey
hagoyim hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from אֱלֹהִים our El, to go and to serve the mighty one
of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τίς ἔστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἔξεκλινεν
ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῦ θεοῦ τῶν ἔθνων ἐκείνων;
μή τίς ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymen aner ē gynē ē patria ē phylē,
Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,
tinos hē dianoya exeklinen apo kyriou tou theou hymōn
whose thought turned aside from YHWH your El,
poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
to go to serve to the mighty ones of those nations;
mē tis estin en hymen hriza anō phuousa en cholē kai pikriā?
lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

יְהִוָּה יְהִוָּה בְּשָׁמָעָה אַתְּ־הָבֵרִי הָאֱלֹהִים הַזֶּאת
וְהַתְּבֻךְ בְּלִבְבָּו לְאָמֵר שְׁלוֹם יְהִוָּה־קָדְשָׁךְ
כִּי בְּשָׁרוֹת לְבִי אַלְךְ לְמַעַן סְפּוֹת הָרָה אַתְּ־הַצְמָאָה:

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham' o 'eth-dib'rey ha'aloh hazo'th
w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'rirut libi 'elek
l'ma'an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself
in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται
ἐν τῷ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι
ἐν τῷ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
ἴνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs

And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
kai epiphēmisētai en tē kardiā autoū legōn
and one should portend in his heart, saying,
Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,

that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

וְלֹא־יָאַבֵּה יְהוָה סֶלֽׁחַ לֹא כִּי אֶזְעַן אֶפְרַיִם
וְקִנְאָתָה בָּאִישׁ הַחֲוֹא וְרַבְצָחָה בְּכָל־הָאָלָה הַכְּתִיבָה
בְּסֶפֶר הָזֶה וְמַחַה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתְּחִת הַשְׁמִים:

20. (29:19 in Heb.) **Io'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye'shan 'aph-Yahúwah**
w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh
umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 צְדִקָּתֶךָ shall never be willing to forgive him, but rather the anger of צְדִיקָה
and His jealousy shall burn against that man, and every curse that is written
in this scroll shall rest on him, and צְדִיקָה shall blot out his name from under heavens.

«19» οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ’ ἡ τότε ἐκκαυθήσεται ὁργὴ κυρίου
καὶ ὁ ἔντονος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἔκεινῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ
πᾶσαι αἱ ἀραι τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἔξαλεύψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsē ho theos eulateusai autō,
in no way should Elohim want to propitiate for him,
all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēontai en autō
against that man. Then shall cleave to him
pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
all the imprecations of this covenant, the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou
in scroll of the law this. And YHWH shall wipe away his name
ek tēs hypo ton ouranon;
from under heavens.

כְּהַבְּהִילֹּו יְהוָה לְרֹעָה מִכֶּל שְׁבָטִי רִשְׁרָאֵל
כָּל אֶלְוֹת הַבְּרִית הַכְּתִיבָה בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה הָזֶה:

21. (29:20 in Heb.) **w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Yis'ra'El**
k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then צְדִיקָה shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El,
according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the law.

«20» καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν σὲν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας
τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Isräel

And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
 kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas
 according to all the imprecations of the covenant, the ones being written
 en tō bibliō tou nomou toutou.
 in scroll of the law this.

אָשֵׁר יָקֹם מִאַחֲריכֶם
 וְהַגְּבֵרִי אֲשֶׁר יָבֹא מִאָרֶץ רְחוּקָה וְרָאוּ אֶת-מִפְוָת הָאָרֶץ הַהוּא
 וְאֶת-תְּחִלָּאָת אֲשֶׁר-חִילָה יְהֹוָה בָּה:

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem
 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah
 w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
 and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
 and its diseases with which קָרְבָּן has afflicted it,

<21> καὶ ἔροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἵ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
 καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
 ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
 And shall say generation another - even your sons who rise up after you,
 kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen,
 and the alien which ever should come from out of a land far off,
 kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
 that they shall see the calamities of that land,
 kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn--
 and its diseases, which YHWH sent unto it,

כְּבָדְלָה שְׁרָפָה כָּל-אֶרְצָה לֹא תָּזַרְעֵת וְלֹא תִּצְמַח
 וְלֹא-יִנְעַלְתָה בָה כָל-עַשְׂבָה בְמִחְפְּכָת סְדָם וְעַמְרָה אַדְמָה
 יַצְבִּים אֲשֶׁר הַפְּקָדָה יְהֹוָה בָאָפָו וּבְחַמְתָה:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`
 w'lo' that's'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath s'dom
 wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown
 nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Amorah,
 Admah and Tseboym, which קָרְבָּן overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἄλλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὄργῃ--,

22 theion kai hala katakekamenon, pasa he gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,
sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,
oude mē anabē ep' autēn pan chlōron,
nor should ascend upon it any green thing.

hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra,
As were eradicated Sodom and Gomorrah -

Adama kai Sebōim, has katestrepse kyrios en thymō kai orgē--,
Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

בְּעֵד כִּי־זֶה־כֵּן־צַדְקָתָךְ־צַדְקָתְךָ
בְּעֵד כִּי־זֶה־כֵּן־צַדְקָתְךָ
כִּי־אָמַרְתָּ בְּלֹא־הַגּוֹיִם עַל־מָה עֲשָׂה יְהוָה כְּכֵה
לְאָרֶץ הַזֹּאת מִה חָרֵי הַאֲפָחָדָל הַזֹּהֶה:

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahūwah kakah
la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has **אלהים** done thus to this land?
Why this great outburst of anger?

<23> καὶ ἔροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς δὲ θυμὸς τῆς ὄργης ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē?
and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?
tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?

What is rage of anger this great?

עַל־אָשֶׁר עָזַבְתָּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבְתָּם
כִּי־אָמַרְתָּ עַל־אָשֶׁר עָזַבְתָּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבְתָּם
אָשֶׁר קָרָתْ עָם בְּהַזְצִיאוֹ אֶתְכָם מִאָרֶץ מִצְרָיִם:

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahūwah 'Elohey 'abotham
'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of **אלהים**, the El of
their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

<24> καὶ ἔροῦσιν
Οτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin

And they shall say,

Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,
Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,

ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,
which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

וְיָלַכְתֶּם וְיִעֲבֹר אֱלֹהִים אֶחָרֵיכֶם וְיִשְׁתַּחַוו לְפָנָיכֶם אֱלֹהִים
כִּי תַּחֲנוּ לְפָנָם כְּלָקְלָק לְפָנָם:
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם וְלֹא-חָלָק לְפָנָם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim
wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim
whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἔτεροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἵς οὐκ ἤπισταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς.

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,
hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

וְיָרַא אֱלֹהִים בָּאָרֶץ הַהוּא לְהַבְּרִיא עַלְיהָ
כְּלָל-הַקְּלָלָה הַפְּתֻובָה בְּסֶפֶר הַזֶּה:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahūwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah
'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of יהוה burned against that land, to bring upon it
every curse that is written in this scroll;

<26> καὶ ὡργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it
kata pasas tas kataras tas gegrannenas en tō bibliō tou nomou toutou,
according to all the imprecations being written in the scroll of the law this.

וְיָרַא אֱלֹהִים מִלְּגָדָל אֶל-אָרֶץ אֶחָרֶת כִּי-זַהַב
כְּזַהַב שֶׁמֶן יְהוָה מִלְּגָדָל אֶל-אָרֶץ אֶחָרֶת כִּי-זַהַב
וְיָשַׁלְכֶם אֱלֹהִים מִלְּגָדָל אֶל-אָרֶץ אֶחָרֶת כִּי-זַהַב:

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahūwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah
ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and יהוה uprooted them from their land in anger and in fury
and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

<27> καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὁργῇ
καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρᾳ καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē
And lifted them YHWH from their land in rage and anger,
kai paroxysmō megalō sphodra kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלֵינוּ וְהַגְּלָתָנוּ לְנוּ
כַּח הַסְּתָרָת לִידְךָ אֱלֹהֵינוּ וְהַגְּלָתָנוּ לְנוּ
וְלִבְנֵינוּ עַד עֲזָלָם לְעֲשׂוֹת אַתְ-כָּל-הַבָּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahūwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu
ul'baneynu `ad-`olam la `asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to בְּנֵי יִשְׂרָאֵל our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

<28> τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰώνα ποιεῖν πάντα τὰ ρήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin
The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.
and to your children into the eon, to do all the words of this law.